

面向 21 世纪课程教材配套用书

法学核心课程 同步分类词汇手册

(中英对照)

万 猛 主编



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

面向 21 世纪课程教材配套用书

法的核心课程

同步分类词汇手册

(中英对照)

万 猛 主编



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

内容简介

本词汇手册是与全国高等学校法学专业核心课程教材配套的同步双语学习工具书。本词汇手册按照法学十四门核心课程的内容编排,分为法理学、中国法制史、宪法、行政法与行政诉讼法、民法、商法、经济法、知识产权法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、国际公法、国际私法、国际经济法部分。本词汇手册囊括了每一门法学核心课程教学内容中的重要范畴和专有术语的英文表达,以帮助读者在学习过程中同步掌握相关英文词汇,提高法律英语水平。词汇手册编辑过程中吸收参照了国内外权威辞书和最新资料,紧紧围绕核心课程教学内容,严格甄选词汇、反复推敲,力求准确性和实用性。

该词汇手册比较全面地提供了表述相关法律问题所需要的英文词汇。既可作为帮助高等学校法学及其他相关专业学生学习法学核心课程过程中提高法律英语能力的工具书,也可以为相关法律同仁从事法律实务和理论研究提供帮助。

图书在版编目(CIP)数据

法学核心课程同步分类词汇手册:中英对照/万猛主编.

—北京:高等教育出版社,2006.2

ISBN 7-04-018269-6

I. 法... II. 万... III. 法学—词汇—手册—汉、英 IV. D90-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 157201 号

策划编辑 姜 洁 责任编辑 姜 洁 封面设计 杨立新
版式设计 王艳红 责任校对 俞声佳 责任印制 孔 源

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	化学工业出版社印刷厂		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787×960 1/16	版 次	2006 年 2 月第 1 版
印 张	28	印 次	2006 年 2 月第 1 次印刷
字 数	520 000	定 价	34.90 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18269-00

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

撰稿人(以姓氏笔划为序)

万 猛	王文华	刘 敏
李晓辉	郑小军	胡 丹
姚金菊	姚艳霞	冀 诚

作者简介

万 薇 法学博士,北京外国语大学法律系主任、教授、英语学院副院长,世界法学家协会(WJA)会员、中国国际经济贸易仲裁委员会(CIETAC)仲裁员、中国海事仲裁委员会(CMAC)仲裁员。主要研究领域:商法学、国际经济法学。代表性著作:《英美证券法律制度比较研究》、《国际经济法学》(合著)、《国际经济法成案研究》(合著)、《国际商贸惯例大全》(编委兼撰稿人)、《美国市场经济体制》(合著)、《涉外经济实务与国际惯例》(合著)、《中国与关贸总协定——著名法学家谈“入关”》(合著)和 *Financil Regulation In The Great China Area: Mainland China, Taiwan And Hongkong SAR* (合著)等。

王文华 苏州大学法学学士,北京大学法学硕士、法学博士,中国人民大学法学院博士后,北京外国语大学法律系副教授。主要研究领域:刑法学、刑事诉讼法学、经济犯罪专题研究。代表性著作包括专著、合著、译著五部,并在《中外法学》、《法学家》、《法学评论》等刊物上发表论文20余篇。

刘 敏 北京大学法学博士,北京外国语大学法律系讲师。主要研究领域:环境资源法、民法。代表性著作和论文:《东亚环境污染纠纷研究:大陆、台湾案例分析》(英文版,合著)、《环境权理论的新视角》、《环境权——一种新兴的现代人权》、《试论人与环境同构法的建立》、《贸易自由化对环境的影响和我国的立法对策》等。

李晓群 吉林大学法学博士,北京外国语大学法律系讲师。主要研究领域为法理学、西方法哲学、比较法。代表作品:《信息权利——一种权利类型分析》、《知识经济与法律发展——范畴、制度与价值》、《信用与法治》、《经济民主与社会正义——竞争法的深层底蕴》等。

郑小军 洛阳外国语大学学士,美国 Franklin Pierce Law Center 知识产权硕士,北京外国语大学法律系副教授。主要讲授普通法概论、财产法、侵权法、知识产权法、法律调研与写作、反垄断法等英文法律课程。

姚金菊 西北政法学院法学学士、硕士,中国政法大学法学博士,北京外国语

大学法律系讲师。研究方向为宪法学、行政法与行政诉讼法学。代表作品:《行政诉讼第三人制度之再探讨》、《政府行为规制的制度经济学分析》、《科教兴国与教育法治化》、《政治体制中的行政法》(参译)、《行政诉讼法案例教程》(参编)、《应急反应的法学思考》(参编)、《行政法与行政诉讼法理论评述》(参编)等。

姚艳霞

大连外国语学院文学学士,武汉大学法学硕士、法学博士,北京外国语大学法律系讲师。主要研究方向:国际公法、世界贸易组织法。曾先后在《国际贸易问题》、《法学评论》等核心期刊上发表论文多篇,并参与了著名国际法学家布朗利《国际公法原理》的翻译工作。

莫 诚

中国政法大学法学博士,北京外国语大学法律系讲师。主要研究领域:合同法、民法。代表作品:《对我国合同法上违约责任之归责原则的再思考》、《试论所有制概念对我国私法制度的影响》、《论动产抵押权的优先效力》等。

胡 丹

北京外国语大学英语学院英语文学学士,中国政法大学国际法学硕士,北京外国语大学法律系教师。主要研究领域:法律翻译、国际经济法。代表论文:《UCC 2—725 的修订解决了和未解决的问题》。

前言

法学的知识体系和制度体系是由一系列的法律术语建构起来的,学习法学也正是从学习法学术语和基本范畴开始的。为适应法律全球化的发展,法学教育日益需要学生不仅掌握法律术语的母语表达,而且要了解相关学科中法律术语的英文表达。

北京外国语大学法律系自创办以来,十分注重法学教育的双语能力培养,每一门核心课程授课过程中,教师都会将本课程涉及的关键词(key words)或法律专门词汇(legal terms)印发给学生,并指导学生阅读一些英文文献,以解决学生用英语表达专业内容的失语问题。在高等教育出版社的鼓励下,我们将北京外国语大学法学教育几年来积累的一些资料重新整理归纳,奉献给大家,希望对法学学生提高专业英语能力有所帮助。

为了便于大家使用这本词汇手册,现就其有关体例进行以下说明:

1. 与其他法律词典不同,《法学核心课程同步分类词汇手册(中英对照)》是按照法学核心课程的内容来编排的,分为法理学、中国法制史、宪法、行政法与行政诉讼法、民法、商法、经济法、知识产权法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、国际公法、国际私法、国际经济法,共14个部分。其中,对内容比较多、各部分内容具有相对独立性的商法又进行了细致划分。

按照课程编排词汇,是为了便利读者在学习法学核心课程的同时进行对照,提高掌握法学各学科关键术语英文表达的效率。我们在每一门核心课程内容中挑选出核心范畴、基本范畴、专有术语和重要词语,给出相应的英文表达,使读者运用这些词语基本上可以表达相关的学科内容。

2. 具体到每一门核心课程,本词汇手册按照汉语词语开头字的首位拼音字母顺序排列,读者可以按照汉语词语开头字的首位拼音顺序找到相应的英文表达。如,查找刑法中的“累犯”一词的英文表达,先要在目录中找到刑法部分,然后在拼音“L”部分中就可以查找到“累犯”。

商法可以根据课程的具体内容进行查找。如,查找“操纵市场”一词的英文表达,先要在目录中找到商法部分,然后在商法部分中找到证券法部分,在证券法“C”部分中就可以找到“操纵市场”。

3. 需要说明的是,考虑到各个学科教学中都涉及的重要术语在各自内容中的重要性和完整性,一个词语在不同学科的部分都可能出现,这就难免会出现词

语重复的情况。但这些词语在不同学科中的核心含义可能存在差别,读者需要根据具体的课程内容加以理解。

4. 词语表达中有一些拉丁文内容,已经用斜体标出。如“现行法 law in force; law in operation; *lex lata*”。

编写本词汇手册的分工如下(以作者姓氏笔划为序):

万 猛:国际经济法、商法;

王文华:刑法、刑事诉讼法;

刘 敏:经济法;

李晓辉:法理学、中国法制史;

郑小军:知识产权法、民事诉讼法;

胡 丹:民事诉讼法;

姚金菊:宪法、行政法与行政诉讼法;

姚艳霞:国际法、国际私法;

冀 诚:民法。

万猛与胡丹承担了汇总和审校工作。

本书编写过程中,北京外国语大学法律系具有出色英语水平的学生:林蓁、李蕾婉秋、李荔、庞允、陆俊芳、华尹、孟师、王琦、胡怡靖、陈一佳、房栋、周子夷、闻伯阳、陈媛、周莹、韩俊珊、李嘉、丁贝贝、朱华、尹玉、李菁晶、侯玥、王欣、罗娜、王俣、夏琴、刘扬眉、张莉、张洁萍做了很多工作,对他们的参与表示感谢。

高等教育出版社的王卫权先生和姜洁女士对于出版工作的热情和责任心都是促成本书的重要动因,在此,特致谢意。

词典编写是一项需要付出极大耐心和精力的工作,迫于时间和学识水平,难免挂一漏万,恳请法律界和语言学界同仁不吝赐教。

主编 万猛

2005年11月1日

于北京外国语大学

目 录

法 理 学

A	1	N	21
B	1	O	21
C	4	P	21
D	6	Q	21
E	8	R	22
F	8	S	23
G	12	T	26
H	15	W	27
J	16	X	28
K	18	Y	30
L	19	Z	32
M	20		

中国法制史

B	35	N	41
C	35	O	41
D	36	Q	41
E	37	R	42
F	37	S	42
G	37	T	43
H	38	W	44
J	38	X	44
K	39	Y	45
L	39	Z	46
M	40		

宪 法

A	48	C	49
B	48	D	49

F	50	P	56
G	51	Q	56
H	52	R	57
J	53	S	57
K	54	T	59
L	54	W	59
M	55	X	60
N	56	Y	62
O	56	Z	62

行政法与行政诉讼法

A	65	N	76
B	65	O	76
C	66	P	76
D	67	Q	77
E	68	R	78
F	68	S	78
G	70	T	80
H	71	W	81
J	72	X	82
K	74	Y	87
L	75	Z	88
M	75		

民 法

A	92	N	104
B	92	O	104
C	93	P	104
D	94	Q	104
E	96	R	105
F	96	S	106
G	97	T	107
H	99	W	108
J	100	X	109
K	102	Y	110
L	102	Z	112
M	103		

商 法

商法概述	115	Q	130
B	115	R	131
C	115	S	131
D	115	T	132
F	116	W	133
G	116	X	133
H	117	Y	133
J	117	Z	134
K	117	破产法	136
L	118	A	136
M	118	B	136
N	118	C	136
P	118	D	137
Q	118	F	137
R	118	G	137
S	119	H	138
T	120	J	138
W	121	L	138
X	121	M	138
Y	121	P	138
Z	121	Q	139
公司法	122	S	139
A	122	T	139
B	122	W	140
C	123	X	140
D	123	Y	140
E	124	Z	140
F	124	票据法	141
G	125	B	141
H	127	C	141
J	127	D	142
K	128	F	142
L	128	G	142
M	129	H	143
N	129	J	143
P	130	K	143

L	144	F	158
P	144	G	158
Q	144	H	159
R	145	J	159
S	145	K	159
T	145	L	159
W	145	N	160
X	146	P	160
Y	146	Q	160
Z	146	R	160
证券法.....	147	S	160
A	147	T	161
B	147	X	161
C	147	Y	161
D	148	Z	161
E	148	海商法.....	162
F	148	A	162
G	149	B	162
H	149	C	163
J	149	D	164
K	150	F	165
L	150	G	165
M	151	H	165
N	151	J	167
P	151	K	168
Q	151	L	168
R	152	M	169
S	152	O	169
T	153	P	169
W	153	Q	169
X	153	R	169
Y	154	S	169
Z	154	T	170
保险法.....	156	W	171
B	156	X	171
C	157	Y	171
D	158	Z	172

经 济 法

A	174	N	189
B	174	O	189
C	175	P	190
D	177	Q	190
E	178	R	191
F	178	S	192
G	179	T	194
H	181	W	195
J	183	X	195
K	187	Y	196
L	187	Z	197
M	189		

知识产权法

A	200	N	205
B	200	P	205
C	201	Q	206
D	201	R	206
F	202	S	206
G	203	T	208
H	204	W	209
J	204	X	209
K	204	Y	210
L	205	Z	210
M	205		

民事诉讼法

A	214	K	224
B	214	L	225
C	216	M	226
D	217	P	226
E	219	Q	228
F	219	R	229
G	221	S	229
H	222	T	233
J	223	W	234

X	235	Z	237
Y	236		

刑 法

A	242	N	263
B	242	O	264
C	244	P	264
D	246	Q	265
E	248	R	267
F	248	S	268
G	254	T	272
H	257	W	273
J	258	X	276
K	261	Y	280
L	262	Z	282
M	263		

刑事诉讼法

A	288	N	296
B	288	P	297
C	289	Q	297
D	290	R	298
F	291	S	298
G	292	T	300
H	293	W	301
J	294	X	302
K	295	Y	302
L	296	Z	303
M	296		

国际公法

A	307	H	326
B	307	J	329
C	310	K	333
D	312	L	334
E	315	M	337
F	316	N	338
G	319	P	339

Q	340	W	348
R	342	X	351
S	343	Y	354
T	346	Z	357

国际私法

B	365	N	371
C	365	P	372
D	366	Q	372
E	367	R	373
F	367	S	373
G	368	T	374
H	369	W	375
J	370	X	375
K	370	Y	376
L	371	Z	376
M	371		

国际经济法

A	379	N	397
B	379	O	397
C	381	P	398
D	383	Q	399
E	385	R	400
F	385	S	400
G	387	T	403
H	390	W	404
J	392	X	406
K	394	Y	408
L	395	Z	409
M	396		

附录一 法学家名录	414
附录二 参考文献	424

法 理 学

A

安全 safety; security

安全感 sense of security

安全局 state security department; national security bureau

按劳分配 distribution according to one's work or performance; distribution on the basis of work

按期 on time; on schedule

按照 according to; in accordance with; in terms of; in the light of

按照法律规定 according to law; under law

按照惯例 according to the custom; according to the practice

案件 case; legal case

案件的移交 remit a case (to a lower court); remission

案件的移送(尤指同级法院之间的案件移送) transfer a case (to another court at the same level); transfer of a case

案卷 dossier

案例 case; established case; example of case; guiding cases

案例摘要 digest of cases

案情摘要 brief

B

罢免 recall; remove

霸权主义 hegemonism

百科全书 encyclopedia; cyclopedia

败诉 (be) cast in a lawsuit; fail in a suit; lose an action; lose a suit

败诉案件 a defeated suit; a lost case

败诉人 defeated suitor; loser of a lawsuit; losing party